

В ходе семантического анализа фразеологических единиц в русском языке было выделено 8 фразеологических групп: «Правда» (8), «Узнать правду» (5), «По правде говоря» (10), «Без прикрас» (7), «Принимать за истину» (3), «Говорить правду» (6), «Клятва» (2), «Показать истину» (5). В английском языке было выявлено также 8 фразеологических групп: «Truth» ‘правда’(18), «Touncovert het ruth» ‘узнать правду’(5), «Truth be told» ‘по правде говоря’(4), «Wartsand all» ‘правда без прикрас’(2), «Take as a gospel» ‘принимать за истину’(2), «Totell the truth» ‘сказать правду’(5), «A grainoftruth» ‘доля правды’(2), «dance around thetruth» ‘увиливать от правды’(5).

Было установлено, что в английском и русском языках 15 фразеологических единиц являются полными эквивалентами и могут считаться интернациональными. Напр.: *the naked truth* ‘голая правда’, *to get thel owdown* ‘узнать всю подноготную’, *common place truth* ‘прописная истина’.

К полностью национальным фразеологизмам в английском языке можно отнести такие фразеологизмы как: *economical with the truth* ‘сэкономить на правде’.

В английском языке была выделена группа фразеологизмов в состав которых входит слово *truth* ‘правда’, но они несут в себе антонимическое значение. Напр.: *dance around the truth* ‘увиливать от правды’.

В русском языке была выявлена фразеологическая группа «Клятва». Фразеологизмы, входящие в данную группу, не имеют эквивалентов в английском языке. Напр: *правдами неправдами, служить верой и правдой*.

Также в английском языке нет эквивалентов таких фразеологизмов как: *выверни (хоть) наизнанку, резать правду в глаза*. Если посмотреть этимологию данных фразеологических единиц, то можно увидеть, что они несут в себе национальный характер русского народа.

На основании данного исследования можно сделать вывод, что фразеологизмы часто носят ярко национальный характер. Наряду с полностью национальными фразеологизмами в русском и английском языках имеется много интернациональных фразеологизмов.

Н. Сенько

МИФОЛОГИЧЕСКАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ НАЦИОНАЛЬНОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА

Данное исследование направлено на изучение семантических особенностей мифонимов и их роли в разных языковых культурах. Объектом исследования являются мифологические языковые средства – греческие и римские мифонимы в русском и английском языках. Источники: «Мифологический словарь» Е. М. Мелетинского, «Толковый словарь живого великорусского языка» В. И. Даля, «Толковый словарь русского языка» С. И. Ожегова,

«Толковый словарь русского языка» Д. Н. Ушакова, «Словарь современного русского литературного языка» (1950–1965 гг.) и «Оксфордский словарь английского языка».

Из «Мифологического словаря» Е. М. Мелетинского было отобрано 945 единиц. Из них соответствие нашли: 80 – в словаре В. И. Даля, 85 – в словаре С. И. Ожегова, 97 – в словаре Д. Н. Ушакова, 146 – в словаре современного русского литературного языка и 346 – в Оксфордском словаре английского языка.

Мифонимы можно разделить на персоналии (*Геракл, сатиры*) (96 %); зоонимы (*Пегас, Феникс*) (3 %); топонимы (*Олимп, Парнас, Стикс*), фитонимы (*мандрагора, моли*), хрематонимы (*палладий, эгида*), этнонимы (*гипербореи, феаки*), хрононимы (*Калидонская охота, Троянская война*) (1 %). 36 % мифонимов можно найти в толковых словарях. Из этого количества 60 % составляют теонимы, антропонимы и персонимы; 40 % – зоонимы, топонимы, фитонимы, хрематонимы, этнонимы. Вышеперечисленные факты свидетельствуют об отражении определенного количества мифологических персоналий в толковых словарях.

В современных языках многие мифонимы перешли в нарицательные имена существительные (*аполлон, геркулес*) и имена прилагательные (*авгиев, прокрустов*), реже встречаются глаголы и наречия. Мифонимы стали основой для создания новых слов (*сфинкс, уран*), некоторые из них стали основой для словосочетаний (*стрела купидона*), фразеологизмов (*танталовы муки*) и пословиц (*бойся данайцев, дары приносящих*). Мифонимы служат в качестве обозначений для явлений природы (*аврора – заря*), действий (*морфей – сон*), абстрактных понятий (*фемиды – правосудие*), космонимов (*Плеяды*) и астрономов (*Марс*), фитонимов (*агава, нарцисс*), названий химических элементов (*уран, титан*), эпонимов (*Европа, Эфиопия*). Часть мифонимов сохранила свое прямое значение: *Троянская война, амброзия, дракон*. Имена наиболее значимых богов также сохранили свою семантику (*Зевс, Посейдон*).

Мифологические единицы в разных языках семантически отличны друг от друга по причине отличающихся знаний и представлений о мире у представителей различных культур, получивших свое отражение в их языковых картинах мира.

С. Фан

КВАНТИТАТИВНОЕ ЗНАЧЕНИЕ В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

В данной работе на материале «Русско-китайского идиоматического словаря» под редакцией Чжоу Цзишэн, Чоу Лупэй, Чжан Ци рассматриваются русские фразеологические единицы (ФЕ) с квантитативным значением, а также